Домашняя работа №7. Отчёт.

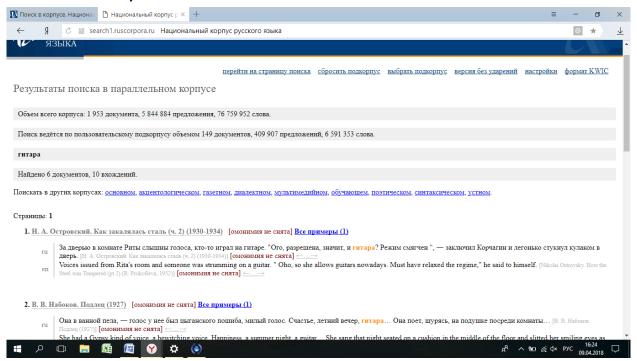
Для выполнения данного задания было необходимо выбрать 2 слова: первое - гипотетически лингвоспецифичное (слово, имеющее большой список возможных моделей перевода), второе — неспецифичное.

! «Моделью перевода» называют слово или словосочетание, используемое в качестве переводного эквивалента рассматриваемой лексической единицы.

Так, для своего анализа я выбрала слово «<u>гитара»</u> в качестве неспецифичного и слово «язык» в качестве лингвоспецифичного.

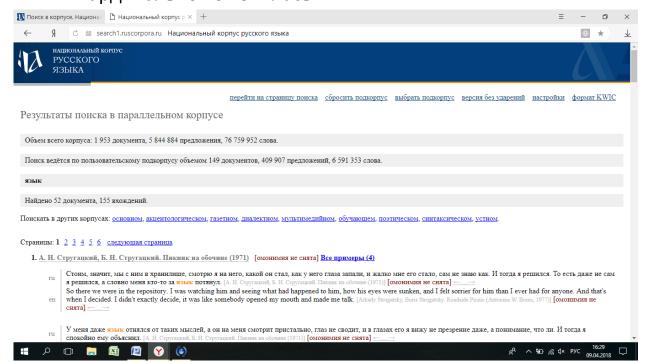
Далее перешла к анализу данных слов в НКРЯ на основе параллельного корпуса и англо-русского подкорпуса.

1) Первым я решила проанализировать слово «гитара», так как, по моему мнению, оно является неспецифичным и с ним не должно возникнуть сложностей.



Оказалось, что слово имеет 10 вхождений и единственную модель перевода - «guitar». Опираясь на полученную информацию, я совершенно точно могу сделать вывод о том, что данное слово является неспецифичным. (Подсчеты, где одним из значений является число 1, думаю, бессмысленны).

2) Далее я перешла к анализу слова «язык». В этом случае ситуация кардинально изменилась.



По результатам поиска слово имеет 155 вхождений. По моим подсчетам, было выявлено 7 моделей перевода, самая распространенная из которых - «tongue» - повторяется 75 раз.

Подробный разбор моделей:

Tongue	75
Language	38
Mouth	2
Speech	4
Vocal	1
Idiom	1
Lips	1

Далее провела рассчеты по формулам тех мер разброса моделей перевода, чтобы оценить степень специфичности того или иного слова.

1) Начнем со второй из предложенных формул, где (F (O)/NumM – это средняя частота вхождений на одну модель.

Так, мы получаем 155/7 = 22.

2) Далее обратимся к первой формуле. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F(Mmax)) к количеству различных моделей.

Абсолютная частота самой частотной модели-75, количество моделей-7.

Следовательно, мы получаем соотношение 75/7, что свидетельствует о том, что самая частотная модель перевода приходится на большинство случаев использования слова «язык».

3) С помощью третьей формулы мы можем сравнить частоту самой частотной модели с частотой второй по частотности модели.

Для этого нам нужно абсолютной частоту самой частотной модели перевода поделить на частоту второй. (F (Mmax)/F (Msec)).

Так, я получаю соотношение 75/38, где наблюдается колоссальная разница в частотах.

Исходя из полученных данных на основе НКРЯ, отраженных в таблице ниже, а также проведенных расчетов,я могу сделать вывод о том, что слово «язык» действительно является лингвоспецифичным.

слово	число вхождений	число моделей перевода	самая частотная модель перевода
язык	155	7	75
гитара	10	1	10

Подводя итог, могу сделать вывод о том, что те слова, которые были выдвинута для проверки гипотезы, подтвердили свою лингвоспецифичность и неспецифичность, а НКРЯ и формулы из дз, оказались очень полезными для этого инструментами.